



Ю. В. КУШНАРЕНКО

Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТОВ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО КОМИТЕТА С АНГЛИЙСКОГО НА ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК

Ключевые слова: язык официально-делового общения, трансформации, композиты, генитивные словосочетания, инфинитивные обороты.

Статья посвящена анализу стратегий, которые используют переводчики документов в Европейском социально-экономическом комитете. Автор сопоставляет оригинальные тексты, созданные на английском языке, с их переводами на шведский. На основе проведенного исследования выявлено, что многие грамматические конструкции были преобразованы с учетом специфики официально-делового дискурса шведского языка.

YULIA KUSHNARENKO

Lomonosov Moscow State University

STRATEGIES OF TRANSLATING EESC DOCUMENTS FROM ENGLISH INTO SWEDISH

Keywords: official discourse, transformations, compounds, genitive word combinations, infinitive combinations.

The article is dedicated to the analysis of the strategies used by translators at EESC. The author compares original texts written in English with their Swedish translations. It has been found out that many grammar structures were transformed considering the official discourse of the Swedish language.

В Европейском Союзе, состоящем на данный момент из 28 стран-участников, перевод является важнейшим инструментом, обеспечивающим эффективную коммуникацию между институтами, органами и непосредственно гражданами. Поскольку не все жители ЕС в совершенстве владеют английским языком, на котором создается абсолютное большинство текстов, они нуждаются в переводе. Все документы обязательно представлены на всех 24 официальных языках Европейского Союза.

В среднем длина шведского предложения соответствует длине оригинальной фразы (15–20 слов), что значительно облегчает анализ текстов. Однако, например, в шведском языке невозможно употребление столь характерных для английского несогласованных именных словосочетаний *сущ. + сущ.*: *business registers* — «списки предприятий», *employment opportunities* — «возможность трудоустройства», *government departments* — «департаменты правительства», *gender equality responsibilities* — «ответственность за равноправие полов». В большинстве случаев такие сочетания заменяются композитами. У Турель считал, что в шведском возможности образования композитов «в принципе безграничны» [Thorell, 1981. S. 14]. Действительно, эта модель словообразования является наиболее продуктивной и оказывается наиболее эффективной переводческой стратегией в сфере общественно-политического дискурса. Соединяя значения двух лексем, композиты обеспечивают компактность, смысловую ёмкость и лаконичность.

Представим примеры сочетаний *существительное + существительное* в виде таблицы:

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
government bodies, где <i>government</i> — правительство, <i>bodies</i> — органы	regeringsorgan, где <i>regering</i> — правительство, <i>organ</i> — органы	органы правительства
action plan, где <i>action</i> — действие, <i>plan</i> — план	handlingsplan, где <i>handling</i> — действие, <i>plan</i> — план	план действий
labour market, где <i>labour</i> — труд, <i>market</i> — рынок	arbetsmarknad, где <i>arbete</i> — труд, <i>marknad</i> — рынок	рынок труда

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
labour force, где <i>labour</i> — труд, <i>force</i> — сила	arbetskraft, где <i>arbete</i> — работа, труд, <i>kraft</i> — сила	рабочая сила
retirement age, <i>retirement</i> — пенсия, <i>age</i> — возраст	pensionsålder, где <i>pension</i> — пенсия, <i>ålder</i> — возраст	пенсионный возраст
work place, <i>work</i> — работа, <i>place</i> — место	arbetsplats, <i>arbete</i> — работа, труд, <i>plats</i> — место	место работы

Данные сложные существительные образованы по схеме «определяющее + определяемое». Между частями этих атрибутивных композитов разные отношения: партитивности и принадлежности (*regeringsorgan*), уточнения (*arbetsplats*, *arbetskraft*), цели (*handlingssplan*), времени (*pensionsålder*).

Также атрибутивными композитами могут заменяться английские предложные словосочетания:

diagnosis of dementia, где <i>dementia</i> является по сути приложением к <i>diagnosis</i>	demensdiagnos, где <i>demens</i> — слабоумие, <i>diagnos</i> — диагноз	диагноз «слабоумие»
the Committee of the Regions, где Committee обозначает целое, группу	Regionkommittén, где <i>region</i> — регион, <i>kommittén</i> — комитет	Комитет регионов

Но эти конструкции могут переводиться и другими способами. Например, словосочетания с полифункциональным предлогом *of* заменяются в шведских текстах:

- словосочетаниями с предлогом *av*
 - с партитивным значением (часть от целого):

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
part of the Europe 2020 strategy	en del av Europa 2020-strategin	часть стратегии «Европа 2020»

- с притяжательным значением:

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
the definition of “enterprise”	definitionen <i>av</i> “företag”	определение предприятия
value of women	värdet <i>av</i> kvinnor	ценность женщин

- с указанием на объект действия (отглагольное существительные + *av* + дополнение):

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
the implementation of the EU 2020 strategy	genomförandet <i>av</i> EU:s 2020-strategi	проведение стратегии 2020 ЕС
continuation of the promotional activities	en fortsättning <i>av</i> de främjande åtgärder	продолжение мер по развитию
the review of CSR policy frameworks	översynen <i>av</i> rambestämmelserna för ansvarsfullt företagande	проверка рамочных соглашений по ответственному предпринимательству

- с причинно-следственным значением:

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
as a result of the increasing attention — «в результате растущего внимания»	till följd <i>av</i> den allt större fokuseringen	вследствие всё большей концентрации
as a result of the crisis — «в результате кризиса»	på grund <i>av</i> krisen	по причине кризиса

Таким образом, одна английская конструкция *as a result of* переводится на шведский язык двумя устойчивыми словосочетаниями: *till följd av* обозначает следствие, а *på grund av* — причину.

2. словосочетаниями с предлогами *hos* («у») и *i* («в»), имеющими значение места:

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
the voluntary nature of CSR	den frivilliga karaktären <i>hos</i> företagens sociala ansvar	добровольный характер социальной ответственности предприятий

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
the transparency of the social and environmental information	insyn i de sociala och miljömässiga uppgifter	прозрачность социальных и экологических данных
the content of conventional agreements	bestämmelserna i gällande avtal	содержание действительных соглашений
part of their business strategy — «часть их бизнес-стратегии»	ett inslag i deras affärsstrategi	вклад в их бизнес-стратегию

Также возможно использование предлога *över* со значением целого, состоящего из частей. Этот предлог мотивирован управлением существительного:

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
a database of international framework agreements	en databas över internationella ramavtal	база данных международных рамочных соглашений

3. генитивными конструкциями, характерными для шведского:

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
the functioning of the European Union	Europeiska unionens funktionssätt	деятельность Европейского Союза
life of older	äldres liv	жизнь пожилых
needs of workers	arbetstagares behov	нужды рабочих
the responsibility of States and governments	staternas och regeringarnas ansvar	ответственность государств и правительств
the contribution of care givers and recipients	vårdgivares och vårdmottagares bidrag	вклад социальных работников и их клиентов
the social and the economical capital of the country	landets sociala och ekonomiska kapital	социальный и экономический капитал страны

Следующей стратегией, которую применяют шведские переводчики, является трансформация английских герундиальных конструкций в инфинитивные обороты, что облегчает восприятие текста:

Английский	Перевод на шведский
<p><i>To create</i> an enabling environment for female entrepreneurs the following should also be considered: («Чтобы создать благоприятную среду для женщин-предпринимателей, стоит также принять во внимание:») — <i>including</i> men in debate and communication; («вовлечение мужчин в дебаты и коммуникацию»)</p>	<p><i>För att skapa</i> gynnsamma förutsättningar för kvinnliga företagare är det även viktigt <i>att</i> («Чтобы создать благоприятные условия для женщин-предпринимателей, также важно») — <i>involvera</i> män i diskussionerna och kommunikationen («вовлекать мужчин в дискуссии и коммуникацию»)</p>
<p>— <i>removing</i> gender stereotyping, particularly in education... («устранение гендерных стереотипов, особенно в образовании»)</p>	<p>— <i>motverka</i> stereotypa könsroller, i synnerhet inom utbildning... («бороться со стереотипными гендерными ролями, особенно в образовании...») Глагол <i>motverka</i> имеет более конкретное значение и эмоциональную окраску по сравнению с англ. <i>remove</i></p>
<p>— <i>promoting</i> academic studies which can lead to new business start-ups for women; («поддержка высшего образования...»)</p>	<p>— <i>främja</i> akademiska studier som kan få kvinnor att starta nya företag («поддерживать высшее образование...»)</p>
<p>— <i>ensuring</i> fair access to funding and resources on equal terms («гарантирование справедливого доступа...»)</p>	<p>— <i>säkerställa</i> en rättvis tillgång till finansiering och resurser på lika villkor («гарантировать справедливый доступ»)</p>
<p>— <i>improving</i> social protection for self-employed («улучшение социальной защиты частных предпринимателей»)</p>	<p>— <i>förbättra</i> det sociala skyddet för egenföretagare («улучшить социальную защиту частных предпринимателей»)</p>

Кроме того, в шведском тексте инфинитив приобретает показатель целевого оборота *för* (см. начало вышеприведенного отрывка: англ. *to create* > шв. *för att skapa*). Такая конструкция проясняет

логические отношения между компонентами текста и облегчает восприятие. Этим инфинитивным оборотом с *för att* переводятся английские (бес)предложные герундиальные конструкции со значением цели:

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
recommendations for promoting female entrepreneurship (герундиальный оборот с предложом — «рекомендации по развитию женского предпринимательства»)	rekommendationer för att främja kvinnligt företagande	рекомендации для того, чтобы развивать женское предпринимательство
Collect data and produce annual policy and research updates on women's enterprise across European regions, increasing access to... data (герундиальный оборот без предлога — «Собирать данные и разрабатывать ежегодные корректировки в политике и исследованиях, увеличивая доступ к... данным»)	Samla in data och ta fram årliga uppdateringar om politik och forskning som rör kvinnligt företagande i olika europeiska regioner för att öka tillgången till... uppgifter	Собирать данные и разрабатывать ежегодные корректировки в политике и исследованиях, которые касаются женского предпринимательства, чтобы увеличить доступ к... данным

Эта же инфинитивная конструкция цели *för att* используется при переводе придаточного изъяснительного предложения в английском тексте:

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
an infrastructure that specifically supports female entrepreneurship	en infrastruktur för att specifikt stödja kvinnors företagande	инфраструктура для того, чтобы поддержать женское предпринимательство / по развитию женского предпринимательства

Наконец, английская герундиальная предложная конструкция в шведском тексте также может заменяться придаточным обстоятельством предложением *när det gäller* («когда речь идет»), за которым следует инфинитивный оборот (примеры 1 и 2 в нижеприведенной таблице). Кроме того, это придаточное используется и при переводе предложного словосочетания *in relation to* (примеры 3 и 4) и предложной конструкции с однородными обстоятельствами (пример 5):

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
1. a role <i>in raising awareness...</i>	en roll <i>när det gäller</i> att öka medvetenheten...	функция, касающаяся подъёма сознательности...
2. One of the biggest challenges <i>in quantifying women's enterprise in Europe..</i>	Ett av de största problemen <i>när det gäller</i> att mäta kvinnors företagande i Europa...	Одной из наибольших проблем, касающихся измерения доли женского предпринимательства в Европе...
3. <i>in relation to</i> decisions	<i>när det gäller</i> beslut	что касается решений
4. <i>in relation to</i> monitoring	<i>när det gäller</i> övervakningssituationer	что касается наблюдения
5. removing gender stereotyping, particularly <i>in</i> education and career paths	motverka stereotypa könsroller, i synnerhet inom utbildning och <i>när det gäller</i> karriärmöjligheter	бороться со стереотипными гендерными ролями, особенно в образовании и когда речь идёт о карьерных возможностях

Во втором примере переводчик, по всей видимости, руководствовался тем, что шведский предлог *inom*, функционально соответствующий английскому *in* в таком контексте, может сочетаться исключительно с существительным, обозначающим какую-либо область, сферу, но не с композитом *karriärmöjligheter* («карьерные возможности»).

Эта же конструкция *när det gäller* используется при переводе придаточного *when it comes to* в английском языке, имеющего сходную семантику («что касается»): англ. *when it comes to influencing policy* — шв. *när det gäller att påverka politiken* — рус. *когда речь идёт о том, чтобы повлиять на политику*.

В придаточные предложения также могут трансформироваться (бес)предложные конструкции. В переводных документах на шведском языке довольно часто используются придаточные определительные с союзом *som* («который»):

Английский	Перевод на шведский	Перевод на русский
low impact projects	projekt <i>som</i> inte lett till några större resultat	проекты, которые не привели к хорошим результатам
research updates <i>on</i> women's enterprises («новые исследования о предприятиях женщин»)	forskning <i>som</i> rör kvinnligt företagande	исследования, касающиеся женского предпринимательства
investment <i>from</i> the increase of female-owned businesses («вложение из-за роста предприятий, принадлежащих женщинам»)	det större ekonomiska utbyte <i>som</i> blir resultatet av en ökning av kvinnoägda företag	большой экономический обмен, который станет результатом роста предприятий, принадлежащих женщинам
Statistical data <i>in relation to</i> older people («статистические данные в отношении пожилых людей»)	Statistik <i>som</i> handlar om äldre	статистика, которая касается пожилых

Таким образом, при переводе документов Европейского социально-экономического комитета с английского языка на шведский переводчики прибегали к следующим стратегиям:

- преобразование несогласованных именных и предложных словосочетаний в композиты;
- трансформация (бес)предложных герундиальных конструкций в словосочетания с предлогом, инфинитивные обороты с пред-

логами *av, hos, i*, а также генитивные словосочетания и придаточные обстоятельственные *när det gäller*;

- замена предложных словосочетаний придаточными определительными с союзом *som*.

Очевидна тенденция к использованию гипотаксиса, вообще характерного для официально-делового дискурса в шведском языке. Введение придаточных предложений вместо многочленных именных словосочетаний сложной семантики существенно облегчает шведским читателям восприятие юридических текстов.

ЛИТЕРАТУРА

Hultman T. *Svenska Akademiens språklära*. Stockholm: Svenska Akademien, 2003. 342 p.

Thorell O. *Svensk ordbildningslära*. Stockholm: Esselte studium, 1981. 180 p.

Opinion of the EESC on “A renewed EU strategy 2011–14 for Corporate Social Responsibility” (Yttrande från EESK om “En förnyad EU-strategi 2011–2014 för företagens sociala ansvar”).

Opinion of the EESC on “Female entrepreneurs — specific policies to increase EU growth and employment” (Yttrande från EESK om “Kvinnliga företagare — särskilda åtgärder för att främja tillväxten och sysselsättningen i EU”).

Opinion of the EESC on “The involvement and participation of older people in society” (Yttrande från EESK om “Äldres engagemang och delaktighet i samhället”).

Opinion of the EESC on the “Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions — A renewed EU strategy 2011–14 for Corporate Social Responsibility” (Yttrande från EESK om “Meddelande från kommissionen till Europaparlamentet, rådet, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén — En förnyad EU-strategi 2011–2014 för företagens sociala ansvar”).

Svenska Akademiens ordlista [Электронный ресурс]. URL: http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademiens_ordlista/saol_pa_natet/ordlista.

REFERENCES

Hultman T. *Svenska Akademiens språklära* [The grammar of the Swedish Academy]. Stockholm, Svenska Akademien, 2003, 342 p.

Thorell O. *Svensk ordbildningslära* [Derivation in Swedish]. Stockholm, Esselte studium, 1981, 180 p.

Opinion of the EESC on “A renewed EU strategy 2011–14 for Corporate Social Responsibility” (Yttrande från EESK om “En förnyad EU-strategi 2011–2014 för företagens sociala ansvar”).

Opinion of the EESC on “Female entrepreneurs — specific policies to increase EU growth and employment” (Yttrande från EESK om “Kvinnliga företagare — särskilda åtgärder för att främja tillväxten och sysselsättningen i EU”).

Opinion of the EESC on “The involvement and participation of older people in society” (Yttrande från EESK om “Äldres engagemang och delaktighet i samhället”).

Opinion of the EESC on the “Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions — A renewed EU strategy 2011–14 for Corporate Social Responsibility” (Yttrande från EESK om “Meddelande från kommissionen till Europaparlamentet, rådet, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén — En förnyad EU-strategi 2011–2014 för företagens sociala ansvar”).

Svenska Akademiens ordlista [The Swedish Academy glossary]. URL: http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademiens_ordlista/saol_pa_natet/ordlista.

Кушнарeнко Юлия Валерьевна

Аспирант кафедры германской и кельтской филологии,
филологический факультет,
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова.
Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1

Yulia Kushnarenko

Post-graduate student, Department of Germanic and Celtic Philology,
Faculty of Philology,
Lomonosov Moscow State University.
GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia
E-mail: yulia.kushnarenko@gmail.com